

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Смирнов Сергей Николаевич
Должность: врио ректора
Дата подписания: 24.03.2023 12:17:31
Уникальный программный ключ:
69e375c64f7e975d4e8830e7b4fcc2ad1bf35f08

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Тверской государственный университет»



Рабочая программа дисциплины (с аннотацией)
Учебная практика (переводческая)

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Профиль (направленность) образовательной программы
Перевод в сфере профессиональной деятельности

Для студентов 1 курса магистратуры

Составитель: доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Тверь, 2022

1. Общая характеристика практики

Вид практики	<i>Учебная</i>
Тип практики	<i>Переводческая</i>
Способ проведения (при наличии во ФГОС ВО 3++)	<i>Стационарная</i>
Форма проведения	<i>Непрерывная</i>

2. Цель и задачи практики

В соответствии с ФГОС 3++ в программу подготовки магистров профиля «Перевод в сфере профессиональной деятельности» на первом году обучения (1 и 2 семестры) входит учебная (переводческая) практика.

Учебная (переводческая) практика в 1 и 2 семестрах состоит в ознакомлении и практическом использовании автоматизированных систем перевода, а также вспомогательных ресурсов, предоставляемых системой ИНТЕРНЕТ (электронные словари и базы данных). Практика осуществляется в контакте с руководителем практики, с использованием парка электронно-вычислительной техники и IT-ресурсов, имеющихся в распоряжении факультета ИЯиМК, на основе обработки текстов различной жанрово-стилевой природы.

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» должен продемонстрировать в ходе учебной (переводческой) практики необходимый уровень сформированности универсальных компетенций (УК 1, 4, 6), а также профессиональных компетенций (ПК 1 – 2), связанных с переводческой деятельностью как потенциальным видом деятельности выпускника магистратуры.

Ключевыми компетенциями, связанными с подготовкой магистров к научно-исследовательскому и переводческому видам деятельности в ходе учебной (переводческой) практики, являются следующие **универсальные компетенции (УК 1, 4, 6), в соответствии с которыми он:**

- способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий (УК-1);
- способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия (УК-4);
- способен определять и реализовывать приоритеты собственной деятельности и способы ее совершенствования на основе самооценки (УК-6).

Магистр по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» должен продемонстрировать в ВКР, что он обладает также следующими **профессиональными компетенциями (ПК 1 - 2), в соответствии с которыми он:**

- способен осуществлять межъязыковой устный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях;
- способен осуществлять межъязыковой письменный перевод в общеделовой и специальных профессиональных областях

Количество зачетных единиц, отводимых на учебную (переводческую) практику в 1 и 2 семестрах – 16 (576 часов, из них контактная работа – 488 часов, контроль за самостоятельной работой – 88 часов).

Форма отчетности – зачеты в 1 и 2 семестрах.

Место проведения – факультет ИЯиМК.

Язык преподавания – русский.

3. Место практики в структуре ООП

Б2.В.01.01(У) переводческая практика входит в Блок 2. «Практика» учебного плана по направлению «Лингвистика» для магистров 1 курса, относится к модулю «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Б2.В.01.01(У) Учебная (переводческая) практика системно связана с читаемыми в 1-2 семестрах дисциплинами «Общественно-политический и экономический» перевод и «Научно-технический перевод».

Полученные в ходе переводческой (учебной) практики (1 и 2 семестр) знания, умения и навыки необходимы для прохождения производственной (переводческой) практики в 3 семестре.

Требования к входным знаниям, умениям и готовностям студентов, приобретенным в результате освоения предшествующих частей ООП, и необходимые при прохождении переводческой практики:
В процессе подготовки к переводческой практике студент должен

знать:

– специфику и структуру переводческой деятельности и осознавать ее значимость в обществе;

– основные понятия, категории, современные методики и технологии организации, реализации и оценивания переводческого процесса;

– основные характеристики и способы профессиональной деятельности с текстом перевода;

уметь:

- определять коммуникативную технологию, наиболее эффективную в конкретной переводческой;

проявлять готовность:

– выражать интерес к проблемам современного переводоведения;

– демонстрировать профессиональную позицию и позицию гражданина;

– осуществлять творческую самореализацию;

4. Содержание практики, структурированное по темам (разделам, этапам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий/работы:

Вид работы	Описание	Количество часов	Форма контроля
Ознакомление с существующими автоматизированными системами перевода	Ознакомление с возможностями и ресурсами систем Trados (Традос), Metatexis (Метатексис), Star Transit, Wordfast и проч.	80 час.	промежуточный отчет
Ознакомление с существующими электронными словарями и базами данных	Ознакомление со структурой и возможностями словарей Abby Lingvo, Multitran, PROMPT, PONS, Langenscheidt, Полиглоссум и проч.	80 час.	промежуточный отчет
Практическая работа по переводу общественно-политических текстов	Перевод текстов с английского языка на русский (газета «Financial Times») и с русского на английский (газета «Коммерсант»)	74 часа	зачет
Практическая работа по переводу экономических текстов	Перевод текстов с английского языка на русский и с русского на	81 час	промежуточный отчет

	английский (учебник МВА на русском и английском языках)		
Практическая работа по переводу научных текстов	Перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский (научные статьи)	81 час	промежуточный отчет
Практическая работа по переводу технических текстов	Перевод текстов с английского языка на русский и с русского на английский (технические спецификации приборов и оборудования)	82 часа	зачет

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение, необходимое для проведения практики

1)

Основная литература:

1. Быкова И.А. Теория перевода (когнитивно-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебник / И.А. Быкова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 144 с. — 978-5-209-05420-7. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/22221.html>.
2. Теория перевода : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. Л.Р. Вартанова, П.П. Банман. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 183 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. — Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457762>.

Дополнительная литература:

Аликина Е.В. Теория перевода первого иностранного языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.В. Аликина, С.С. Хромов. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 168 с. — 978-5-374-00352-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10866.html>

2) Программное обеспечение:

- Операционная система Microsoft Windows EDU
- Офисный пакет Microsoft Office
- Adobe Reader (free) - пакет программ, предназначенный для просмотра электронных публикаций в формате PDF, свободно распространяемый программный продукт.
- Архиватор 7Zip (free) - свободно распространяемый программный продукт.
- Браузер Google Chrome (free) – свободно распространяемый программный продукт.

Программное обеспечение электронного обучения включает в себя:

- систему электронной поддержки образовательного процесса и дистанционного обучения ТвГУ, обеспечивающую разработку и комплексное использование электронных образовательных ресурсов;
- программное обеспечение для проведения учебных мероприятий в формате видеоконференции;
- серверное программное обеспечение, необходимое для функционирования сервера и связи с системой электронного обучения через Интернет.

а) Лицензионное программное обеспечение

Ауд. 205 – кабинет учебно-методической литературы на иностранных языках (для организации самостоятельной работы студентов)	
Ауд. 405 – компьютерный класс	ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian Microsoft Office профессиональный плюс 2013 OpenOffice 4.1.1 WinDjView 2.0.2
Ауд. 407 - кабинет новых образовательных технологий обучения иностранным языкам.	Диалог Nibelung ABBYY Lingvo x5 Adobe Reader XI (11.0.13) - Russian WinDjView 2.0.2 Microsoft Office профессиональный плюс 2013

б) Свободно распространяемое программное обеспечение
Перечень программного обеспечения в обязательном порядке согласовывается с помощником ректора по ИТ.

3) Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы:

ресурсы	Описание ресурса
elibrary.ru ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU»	содержит базы данных полнотекстовых российских журналов различной тематики (более 31000 наименований).
biblioclub.ru ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	специализируется на учебных материалах для вузов, обеспечивает доступ к наиболее востребованным материалам – первоисточникам, учебной и научной литературе ведущих издательств.
Информационная система "Единое окно доступа к образовательным ресурсам" http://window.edu.ru/	